Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ― nie widzimy mamy nadzieję, przez wytrwałość wyczekujemy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś czegoś nie widzimy mamy nadzieję przez wytrwałość wyczekujemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak spodziewamy się tego, czego nie widzimy, wytrwale (na to) czekamy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś (na to) czego nie widzimy, mamy nadzieję, poprzez wytrwałość wyczekujemy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś czegoś nie widzimy mamy nadzieję przez wytrwałość wyczekujemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jeśli spodziewamy się tego, czego jeszcze nie widać, to oczekujemy tego z całą wytrwałością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli spodziewamy się tego, czego nie widzimy, *to* oczekujemy *tego* z cierpliwością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale czego nie widzimy, tego się spodziewamy i tego przez cierpliwość oczekujemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli się nadziewamy, czego nie widzimy, przez cierpliwość oczekawamy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak, nie oglądając, spodziewamy się czegoś, to z wytrwałością tego oczekujemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli spodziewamy się tego, czego nie widzimy, oczekujemy żarliwie, z cierpliwością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak spodziewamy się tego, czego nie widzimy, to z wytrwałością tego oczekujemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak mamy nadzieję na to, czego nie widzimy, to wytrwale tego oczekujmy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy natomiast żyjemy nadzieją czegoś, czego jeszcze nie widzimy, tego wyglądamy wytrwale.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli zaś mamy nadzieję na to, czego nie widzimy, oczekujemy tego z cierpliwością.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc spodziewamy się tego, czego nie widzimy, to tego też wytrwale oczekujemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж надіємось на те, чого не бачимо, то терпляче очікуємо на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A skoro czegoś nie widzimy mamy nadzieję, wyczekując poprzez wytrwałość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz jeśli wciąż mamy nadzieję na coś, czego nie widzimy, to dalej tego żarliwie wyczekujemy, z wytrwałością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli mamy nadzieję co do czegoś, czego nie widzimy, to wytrwale tego wyczekujemy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli więc mamy nadzieję na coś, czego jeszcze nie widać, to oczekujmy tego wytrwale! |

1. 1) Świadomość Bożych zamiarów i nadzieja na ich ostateczną realizację w przyszłości powinna nas pobudzać do wiernego trwania przy Panu obecnie, w naznaczonej naszą własną niemocą teraźniejszości. [↑](#footnote-ref-2)